



Submitted November 4, 2009

Proposé le 4 novembre 2009

Published November 15, 2009

Publié le 15 novembre 2009

Souvenirs d'enfance et autres textes de Jules Verne

Dave Bonte

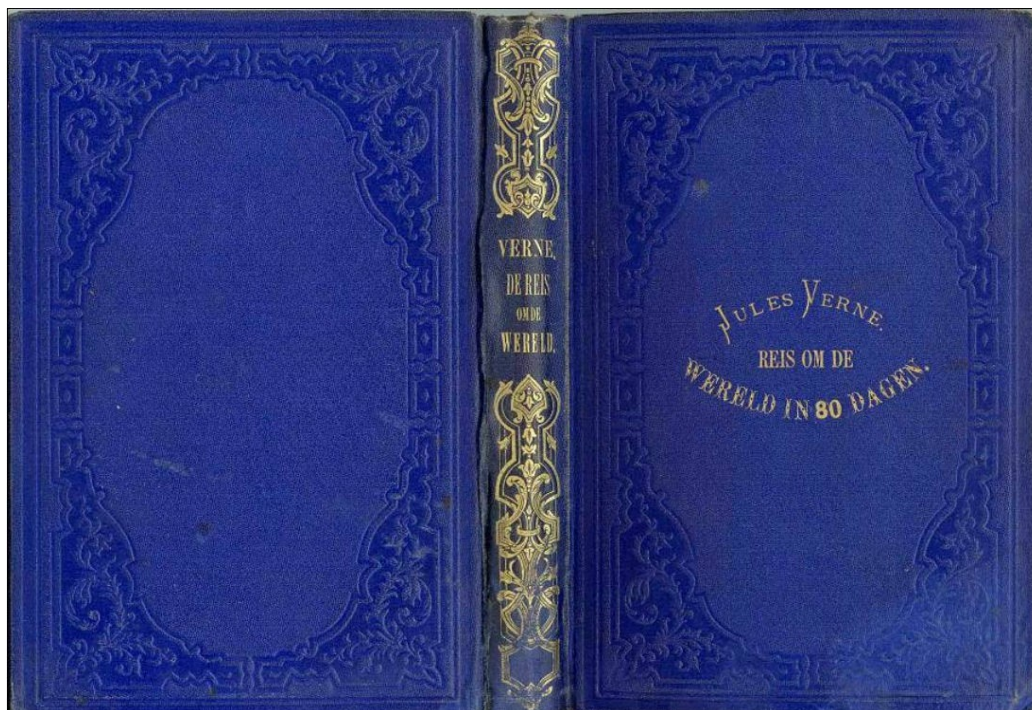
Jules Verne. *Jeugdherinneringen en andere teksten.* Jules Verne Genootschap, 2008, 210p.

Les Pays-Bas ont toujours été une terre propice à la réception de l'œuvre de Jules Verne. À partir de l'année 1875, l'éditeur Pieter Van Santen (1838-1877) a lancé les premières traductions des *Voyages Extraordinaires* sur le marché néerlandais. [1] C'est le début d'une série qui comportera en tout 51 titres et qui est communément connue sous le nom des « reliures bleues » (cf. illustration). Chez Van Santen, dix tomes ont paru en moins de deux ans avant que Jacobus G. Robbers (1838-1925) ne prenne le relais pour y ajouter 31 autres traductions entre 1877 et 1887. Ensuite, les droits de publication ont été obtenus par la maison d'édition Elsevier qui a continué énergiquement à compléter la série. Une dispute avec Hetzel fils sur les droits d'image a néanmoins mis fin à la traduction de nouveaux romans. [2] Elsevier a continué bon gré, mal gré à soigner des rééditions tandis que plusieurs autres éditeurs se sont occupés ultérieurement de la publication des romans manquants de la série ainsi que des publications posthumes. Cette riche histoire éditoriale fait qu'aujourd'hui il ne reste plus que quatre titres des *Voyages extraordinaires* non traduits en néerlandais. [3]

Si les *Voyages Extraordinaires*, tout comme les nouvelles parues chez Hetzel, ont connu une large diffusion, il n'en est pas ainsi des autres textes de Jules Verne, restés majoritairement inconnus aux Pays-Bas. C'est dans le souci de combler cette lacune qu'est né le livre *Souvenirs d'enfance et autres textes de Jules Verne* [4] de Garnt de Vries-Uiterweerd (cf. illustration). Le président de la Société Jules Verne des Pays-Bas y rassemble plusieurs textes qui n'ont pas encore de traduction dans la langue de Vondel.

Comme le titre du recueil laisse deviner, on y retrouve avant tout les *Souvenirs d'enfance et de jeunesse* (1891), le seul document autobiographique détaillé écrit par Verne. L'ouvrage comporte par la suite quelques morceaux de poésie tirés des carnets retrouvés à Nantes à la fin des années 80 avec des poèmes du jeune Verne [5] (il s'agit notamment de : « Hésitation » ; « Acrostiche » ; « La Vapeur » ; « La Fille de l'air » ; « Ma douce amante, pourquoi » ; « A Herminie » ; « A la potence » ; « Monsieur *** a beaucoup d'enfants »). Ensuite il y a l'opéra-bouffe *Monsieur de Chimpanzé* (1857) et deux essais de Verne, l'un portant le titre « A propos du Géant » (1863), l'autre sur les méridiens et le calendrier, écrit en 1873 et prononcé lors d'une conférence de la Société de Géographie de Paris. Le lecteur néerlandophone pourra aussi découvrir l'article « Jules Verne à Philippeville » (1884) sur la visite de l'auteur en Afrique du Nord, son discours prononcé lors de l'inauguration du Cirque Municipal d'Amiens (1889) ou encore l'interview de R.H.

Sherard avec Verne, paru en janvier 1894 dans McClure's Magazine. Finalement, le volume contient les cinq premiers chapitres de *Voyage d'études* (1904), roman inachevé dans lequel l'espéranto occupe une place privilégiée.



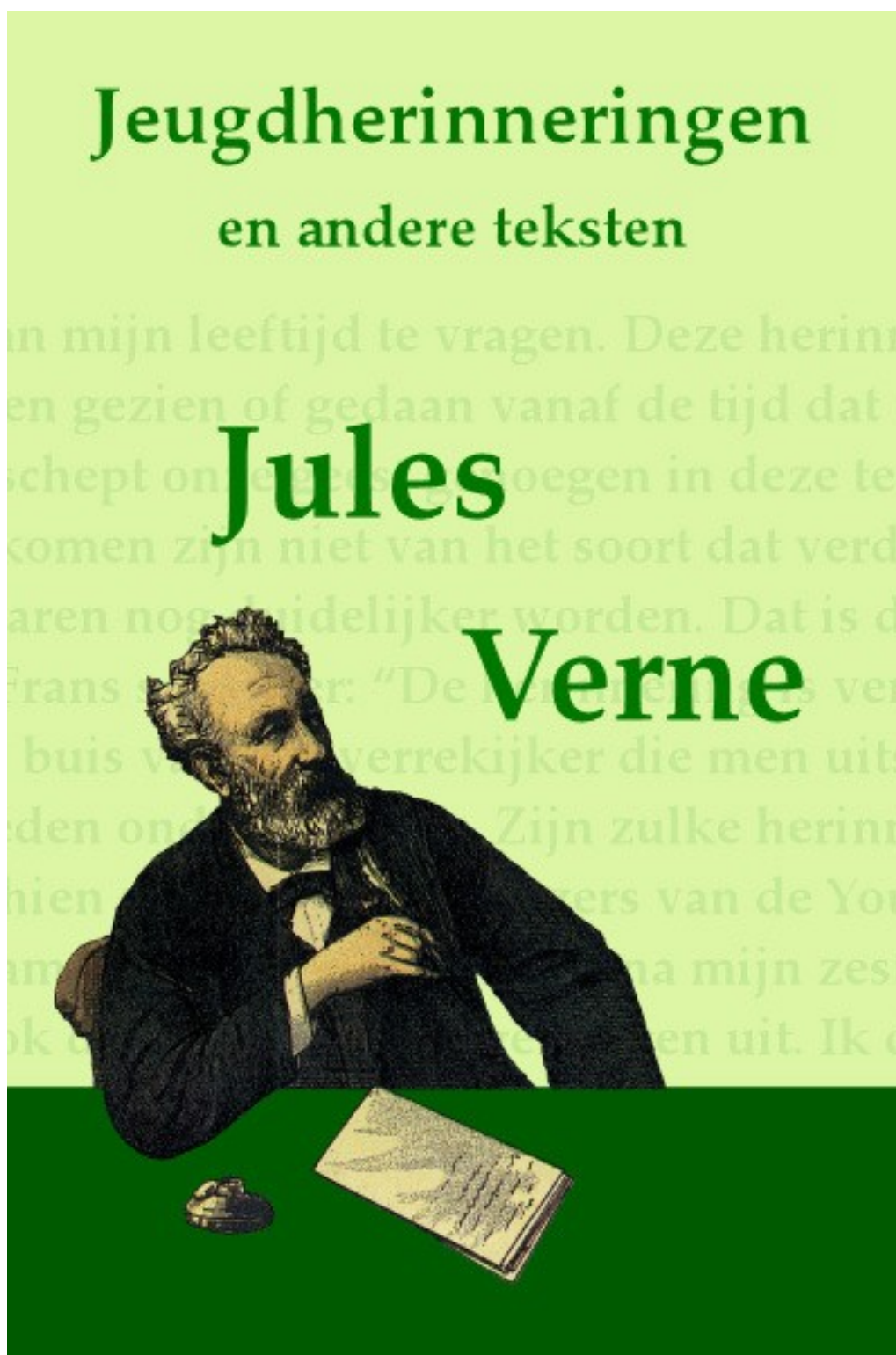
Bref, on a affaire à des documents variés et soigneusement traduits, soit par de Vries lui-même, soit par un de ses collaborateurs. Tous les textes sont en outre accompagnés d'une introduction écrite par un spécialiste (international) dans la matière, comme par exemple William Butcher pour les *Souvenirs d'enfance et de jeunesse*, Volker Dehs pour le texte sur le *Géant* ou encore Lionel Dupuy pour l'essai sur les méridiens et le calendrier. La mise en page de l'ouvrage est agréable, même si la qualité de certaines illustrations laisse parfois à désirer. Passons néanmoins sous silence ce petit défaut et louons Monsieur de Vries pour cette nouvelle initiative qui contribuera à une plus grande diffusion de l'œuvre vernienne aux Pays-Bas et en Belgique !

NOTES

1. Avant cette date d'autres éditeurs avaient déjà publié, de manière plutôt disparate, quelques traductions des premières œuvres de Verne. Van Santen a été le premier à oser publier en série les *Voyages Extraordinaires*, pourvus de leurs illustrations originales (voir : Roest, Frits et Waij, Kees, *Jules Verne bibliografie*, Tweede druk, Jules Verne Genootschap, 2007).
2. Waij, Kees, *Een stukje negentiende-eeuwse uitgevergeschiedenis*, in: Luijters, Guus, *In de ban van Jules Verne*, Soesterberg, Aspekt, 2005, p. 168.
3. Il s'agit de *Mistress Branican* (1891), *Seconde Patrie* (1900), *Un secret de Wilhelm Storitz* (1901) et *Bourses de voyage* (1903). En mars 2010, une première traduction de *Mistress*

Branican, de la main de Gerrit Boers, sera publiée par la Société Jules Verne des Pays-Bas.

4. Titre original : Verne, Jules, *Jeugdherinneringen en andere teksten*, Jules Verne Genootschap, 2008, 210p.
5. Verne, Jules, *Poésies inédites. Manuscrit inédit appartenant à la Ville de Nantes*, Paris, Le Cherche Midi, 1989.



Dave Bonte (davebonte@scarlet.be) est membre du conseil d'administration de la Société Jules Verne des Pays-Bas et rédacteur en chef de *Verniaan*, la revue officielle de cette même société. Ces dernières années il a, entre autre, traduit *Voyage d'études* et la pièce de théâtre *Voyage à travers l'impossible*. Amateur de Jules Verne, il est aussi un fervent lecteur de science fiction et s'intéresse particulièrement à l'utopie. Actuellement, il travaille comme enseignant de français et d'italien dans une école de langues en Flandre-Orientale (Belgique).